

## 英字新聞の読み方 応用編 その15

**例文 4-1** 次は日本が誇る宇宙飛行士の記事です。

### **Wakata, two other crew members arrive at International Space Station**

The Soyuz spacecraft carrying veteran astronaut Koichi Wakata and two others that blasted off at the Baikonur Cosmodrome here has docked with the International Space Station.

**ヒント：**見出しのカンマは and の意味です。ワンセンテンスリード文の本動詞は、後段にある has docked です。そこまでは主語とその説明の部分です。

**語句：**(見出し) crew members 乗組員、arrive 到着する、International Space Station 国際宇宙ステーション

(リード) The Soyuz spacecraft 宇宙船ソユーズ、carrying ~を乗せて、veteran astronaut 熟練の宇宙飛行士、blasted off した、the Baikonur Cosmodrome バイコヌール宇宙センター、has docked with ドッキングした

**試訳：**(見出し) 若田さんと他の乗組員2人、国際宇宙ステーションに到着

(リード) ここバイコヌール宇宙センターから熟練宇宙飛行士の若田光一と二人の乗組員を乗せて発進した宇宙船ソユーズは国際宇宙ステーションにドッキングした。

### **例文4-2 (第2パラグラフ)**

Wakata, 50, will take over as mission commander for two months from March, making him the first Japanese to hold that rank. As captain, he will assume heavy responsibilities, including protecting crew members' lives in emergencies. In a radio communication from the spacecraft, Wakata expressed enthusiasm for his six-month mission.

**語句：**(第2パラグラフ) take over 引き受ける、mission commander 船長、the first Japanese 初の日本人、to hold that rank その任務に就く、captain 船長、assume ~を担う、heavy responsibilities 重責、protecting 守ること、lives 生命、in emergency 緊急時に、a radio communication 無線通信、expressed 表明した、enthusiasm 熱意、his six-month mission 彼の6ヵ月間の任務

**試訳：**(第2パラグラフ) 若田さん(50)は、3月から2ヵ月間船長として仕事を引き受ける、彼はそうした任務に就く初の日本人になる。船長として彼は、緊急時に乗組員の生命を守るなど重責を担うことになる。宇宙船からの無線通信で、若田さんは自身の6ヵ月の任務に対し熱意を表明した。